

Syntaktische und semantische Fehler in den von Online-Übersetzungsprogrammen übersetzten Texten - Sprachkombination Deutsch-Türkisch/Türkisch-Deutsch -

Sevinç Sakarya Maden, Edirne

Öz

Almanca-Türkçe/Türkçe-Almanca Dil Kombinasyonunda Çevrimiçi Çeviri Programları Tarafından Çevrilmiş olan Metinlerde Sözdizimsel ve Anlamsal Hatalar

Bu çalışmada Almanca ve Türkçe olan birer kullanmalık ve bilgi iletici metin ve 3 adet edebi metinden bazı cümleler "google translate", "Babylon", "Almanca Sözlük" ve "İngilizceturkce.gen" adlı çevrimiçi çeviri programları yardımı ile çevrilmiş, kaynak metnin erek dile aktarılmasında sözdizimsel ve anlamsal hataların ortaya çıkıp çıkmadığı araştırılmış, hangi çevrimiçi çeviri programlarının daha güvenilir çeviri yaptığı araştırılmıştır.

Elde edilen veriler Almanca-Türkçe/Türkçe-Almanca dil kombinasyonunda kullanmalık ve bilgi iletici kaynak metinlerin bazı sözdizimsel ve anlamsal hatalara rağmen genel anlamda anlaşılır bir biçimde erek dile çevrildiğini, ancak edebi metinlerde hata oranının çok daha yüksek olduğunu ortaya koymuştur. Sonuç olarak çevrimiçi çeviri programları yardımı ile cümleler bütünüyle veya metinler bölümler halinde Türkçeden Almancaya veya tam tersine Almancadan Türkçeye çevrildiğinde çevrilmiş olan metinler her zaman kaynak metin ile aynı anlamı taşıyabileceği gerçeği göz önünde bulundurularak kontrol için mutlaka alan uzmanları tarafından okunmalıdır.

Kontrol ayrıca pasajların parça parça defalarca farklı çevrimiçi programlar ile çevrilmesi veya farklı bir dile örneğin İngilizceye çeviri yapılması ile de sağlanabilir. Ancak kalıp sözler ve ifadeler söz konusu olduğunda bu en üst düzeyde dikkat gerektirir.

Anahtar Sözcükler: Çevrimiçi Çeviri Programı, Almanca-Türkçe/Türkçe-Almanca Dil Kombinasyonu, Metin, Çeviri, Sözdizimsel Hatalar, Anlamsal Hatalar

Abstract

***Syntaktische und semantische Fehler in den von Online-Übersetzungsprogrammen übersetzten Texten
- Sprachkombination Deutsch-Türkisch/Türkisch-Deutsch -***

Im Rahmen dieser Studie wurden jeweils ein türkischer und deutscher Gebrauchs- und Informationstext und einige Sätze von literarischen Texten mit Hilfe der Online-Übersetzungsprogramme „google translate“, „Babylon“, „Almanca Sözlük“ und „İngilizceturkce.gen“ übersetzt und überprüft, ob, wenn man die Texte in der Zielsprache mit den Ausgangstexten vergleicht, syntaktische und semantische Fehler auftraten und welche der Online-Übersetzungsprogramme beim Übersetzen zuverlässig sind.

Die Daten haben dargelegt, das bei der Sprachkombination Deutsch-Türkisch/Türkisch-Deutsch Gebrauchstexte und Informationstexte, auch wenn sie einige syntaktische und semantische Fehler beinhalten, im Ganzen und Großen in die Zielsprache richtig transferiert werden, wobei literarische Texte einen höheren Anteil an Fehlern beinhalten. Laut der Untersuchungsergebnisse sollten die übersetzten Texte zur Sicherheit immer von jemand Fachkundigem gelesen werden, da beim Übersetzen von ganzen Sätzen bzw. Textpassagen aus der türkischen Sprache ins Deutsche und umgekehrt aus der deutschen Sprache ins Türkische der Sinn nicht immer erfasst wird.

Zur Kontrolle könnten außerdem noch übersetzte Passagen mit verschiedenen Programmen stückweise mehrmals oder in eine Drittsprache z. B. ins Englische übersetzt werden. Bei feststehenden Aussagen bzw. Ausdrücken hingegen ist ein hohes Maß an Aufmerksamkeit erforderlich.

Schlüsselwörter: Online-Übersetzungsprogramm, Sprachkombination Deutsch-Türkisch/Türkisch-Deutsch, Text, Übersetzung, syntaktische Fehler, semantische Fehler

Einleitung

Online-Übersetzungsprogramme haben in der heutigen globalisierten Welt eine wichtige Stellung. Die meisten dieser Programme sind kostenlos und über Internet leicht erreichbar. Deshalb nutzen viele Internetbenutzer diese Online-Übersetzungsprogramme, um zügig Texte zu übersetzen.

In dieser Studie wurde der Frage nachgegangen, ob Texte aus dem Türkischen ins Deutsche und umgekehrt aus der deutschen Sprache in die türkische Sprache von Online-Übersetzungsprogrammen richtig übersetzt werden oder Unstimmigkeiten auftreten. Um die Qualität solcher Online-Übersetzungsprogramme zu überprüfen, wurden sowohl deutsche als auch türkische literarische Texte, Alltags- und Informationstexte in die computerunterstützten Programme „google translate“, „Babylon“, „Almanca Sözlük“ und „İngilizceturkce.gen“ eingegeben und deutsche Texte ins Türkische und türkische Texte ins Deutsche übersetzt und untersucht, wie genau diese Programme den Inhalt der Texte in die Zielsprache transferieren. Die Beschreibung der Fehler bzw. Unstimmigkeiten (Gerzymisch-Arbogast 1997: 574f., Hönig/ Kussmaul 1982: 43) erfolgte auf der folgenden Ebene der Linguistik:

- Falsches Wort
- Falsche Form (Grammatik)
- Falscher Satzbau

Da die Darlegung der Ergebnisse einer zu umfangreichen Untersuchung in solch einem mit einigen Seiten begrenzten Manuskript unmöglich ist, beschränkt sich diese Studie auf einen begrenzten Übersetzungsversuch von jeweils einem türkischen und deutschen Alltags- und Informationstext und einigen Sätzen aus dem literarischen Text „Die Verwandlung“ von Franz Kafka, dessen mehrere von Menschen übersetzte Varianten (vgl. Günyol: 1955, Gelen: 2003, Güney: 2004 und Çakmakçı: 2005) zum Vergleich vorliegen. Diese Untersuchung umfasst außerdem noch einige Sätze aus dem Roman Eylül (Rauf 2007: 5) und einen Rätsel von Bozkurt, Uçar, Özkurt, Koçak (2003) mit dem Titel „Bilmece“, lässt aber weitere Varianten aus anderen literarischen Gattungen aus, da in der Literaturwissenschaft den literarischen Gattungen Drama¹, Epik bzw. Prosa² und Lyrik³ eine Unzahl von Texten zugeordnet werden. Die Untersuchung, deren Datenerhebung am 2. Februar 2015 erfolgte, soll eine Grundlage zu weiteren und noch

¹ Unter dem Begriff Drama lassen sich Komödien, Opern, Theaterstücke und Tragödien ordnen.

² Unter dem Begriff Epik bzw. Prosa lassen sich u.a. die Biographie, Erzählung, das Epos, Essay, die Fabel, Kurzgeschichte, das Märchen, die Novelle, Parabel, der Roman, die Sage und Satire ordnen.

³ Unter dem Begriff Gedicht lassen sich mit Ballade, Elchen, Haiku, Limerick, Ode und Sonett mehrere spezielle Varianten sowie Reime ordnen.

umfangreicheren wissenschaftlichen Studien wie zum Beispiel zu der Magisterarbeit⁴ von Hande Yücel bilden, die sich grundsätzlich auf Märchen fokussiert. Für die Gewichtung der Texttypen wurden jeweils ein Gerauchs- und Informationstext, dessen Begegnungswahrscheinlichkeit im Alltag hoch ist und für die Entnahme von Informationen ein Bedarf an Übersetzung besteht, ausgewählt und in die Programme eingegeben. Die Einbeziehung von literarischen Texten erfolgte um zu zeigen, dass ein hohes Maß an Aufmerksamkeit erforderlich ist, falls mit Literatur im DaF-Unterricht gearbeitet werden soll und die DeutschlehrerInnen bzw. die Lerner Hilfe von computerunterstützten Übersetzungsprogrammen erhoffen.

Informationen zu den in der Untersuchung benutzten Online-Übersetzungsprogrammen

Das Online-Übersetzungsprogramm „Google translate“

Das computerunterstützte Übersetzungsprogramm „google translate“ (siehe dazu <https://translate.google.com>) bietet Übersetzungsmöglichkeiten in 80 Sprachen. Die Benutzung des Programms ist unkompliziert. Es können ziemlich lange Texte mit Hilfe des Online-Übersetzungsprogramms in die Zielsprache transferiert werden. Nachdem der Text in den Textkasten links eingegeben wird, erscheint der in die Zielsprache übersetzte Text automatisch in dem rechten Textkasten.

Das Online-Übersetzungsprogramm „Babylon“

Das Übersetzungsprogramm „Babylon“ (siehe dazu <http://translation.babylon.com>) stellt einen automatischen Übersetzer für Wörter, Texte und Ausdrücke zur Verfügung. Babylons Datenbank enthält Millionen von Ausdrücken, die aus über 1600 Wörterbüchern und Glossaren aus den unterschiedlichsten Informationsgebieten bestehen. Alles ist in 75 Sprachen enthalten. „Babylon“ hat auf dem Gebiet Wörterbücher und Übersetzungssoftware über 10 Jahre Erfahrung. Die Webseite des Online-Übersetzungsprogramms ist eine All-in-One-Übersetzung, auch wenn Babylon nicht als Ein-Klick-Übersetzungssoftware benutzt wird.

Hier können ganze Sätze übersetzt werden. Es sind Synonyme und Antonyme enthalten, die aus jeder Sprache in jede andere Sprache übersetzt werden können. Auf der Web-Seite des Übersetzungsprogramms „Babylon“ wird darauf hingewiesen, dass das Online-Übersetzungsprogramm weltweit Millionen Nutzer hat. Benutzer mit den verschiedensten Hintergründen übersetzen und suchen Informationen, indem sie einfach auf ein Dokument auf ihrem Computer klicken und dabei das Programm von „Babylon“ verwenden. Die Übersetzung mit Hilfe des Online-Übersetzungsprogramms erfolgt nach der Eingabe des Textes in den linken Textkasten und durch das Drücken auf die Taste „Translate“. Auf der Webseite ist auch „Human Translation“⁵ möglich.

⁴ Eine Untersuchung hinsichtlich der Übersetzungsqualität der mittels der Online-Übersetzungsprogramme vom Türkischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Türkische übersetzten Texte. Unvollendete und unveröffentlichte Magisterarbeit von Hande Yücel.

⁵ Babylon bietet eine perfekte menschliche Übersetzung (Professional Translation) an. Um eine Anfrage online einzureichen klickt man auf „Los geht's“, worauf der beste Übersetzungsexperte für das Projekt

Das Online-Übersetzungsprogramm „Almanca Sözlük“

Das Online Übersetzungsprogramm „Almanca Sözlük“ (siehe dazu <http://www.sozluk.net/almanca-turkce-ceviri>) bietet die Möglichkeit, türkische Texte in mehrere Zielsprachen zu transferieren. Das Online-Übersetzungsprogramm „Almanca Sözlük“ ist jedoch mit bis zu 300 Zeichen Text beschränkt. Bei längeren Texten wird automatisch darauf hingewiesen, dass der Benutzer die Übersetzung mit dem Online-Übersetzungsprogramm „Google Translate“ versuchen soll.

Das Online-Übersetzungsprogramm „İngilizceturkce.gen“

Auf der Webseite des Übersetzungsprogramms „İngilizceturkce.gen“ (siehe dazu <http://www.ingilizceturkce.gen.tr>) ist versehen, dass mit Hilfe dieser Webseite hauptsächlich von der türkischen Sprache ins Englische und von der englischen Sprache ins Türkische, aber auch in weiteren 36 Sprachen Satz für Satz bzw. Wort für Wort Übersetzungen stattfinden können. Es wird auch für die Erweiterung der Englischkenntnisse Englischunterricht und Kommunikationsmöglichkeiten in Englisch angeboten. Der Transfer in die Zielsprache erfolgt dadurch, dass in den linken Textkassen der Text eingegeben und auf die Taste „çevir“ gedrückt wird. Die Programmierung ist so gestaltet, dass die eingegebene Sprache automatisch erkannt und automatisch ins Türkische übersetzt wird. Bei unterschiedlichen Sprachpaaren müssen die entsprechenden Sprachen erneut bestimmt werden.

Bewertung der Daten

Daten zu dem aus dem Deutschen ins Türkische übersetzten Alltagstext „Lecithin“

Folglich wurde die Dosierungsanleitung des Arzneimittels „Lecithin“ durch die Anwendung der 4 Online-Übersetzungsprogramme „google translate“, „Babylon“, „Almanca Sözlük“ und „İngilizceturkce.gen“ aus der deutschen Sprache ins Türkische übersetzt und anschließend die von den Online-Übersetzungsprogrammen verfassten türkischen Texte in Hinblick auf die Unstimmigkeiten analysiert und geprüft, ob der von den Online-Übersetzungsprogrammen in der türkischen Sprache verfasste Text verständlich ist.

Alle vier Online-Übersetzungsprogramme haben das Arzneimittel „Lecithin“ als „Lesitin“ übersetzt. Das Wort „Dosierungsanleitung“ wurde von „google translate“ mit dem Wort „Dozaj“ und von „Almanca Sözlük“ mit dem Wort „Dosaj“ wiedergegeben, mit dem Unterschied, dass das erste Wort mit „z“, das zweite Wort mit dem Buchstaben „s“ geschrieben wurde. In dem von „Babylon“ übersetzten Text (1b) hingegen steht anstelle des Wortes „Dosierungsanleitung“ „Dosage talimatı“, in dem von „İngilizceturkce.gen“ übersetzten Text (1d) dagegen „Doz talimatı“, wogegen in den im Türkischen verfassten Gebrauchsanweisungen von Arzneimitteln derzeit anstelle des Wortes „Dosierungsanleitungen“ die Formulierungen „Uygun kullanim ve doz“ oder „Uygulama sikligi için talimatlar“ verwendet werden. Der Ausdruck “Soweit nicht

ausgewählt wird. Wenn die Übersetzung fertig ist, wird sie zur Korrekturlesung und zur Freigabe weitergeleitet. Bei weiterer Hilfebedarf steht die Kundenbetreuung rund um die Uhr zur Verfügung.

anders verordnet” wurde mit “Aksi takdirde”, “As sonuna”, “aksi” und “aksi halde” wiedergegeben. Die übliche Formulierung in einer türkischen Gebrauchsanweisung von Arzneimitteln hingegen lautet wie folgt: „Doktorunuz ayrı bir tavsiyede bulunmadıkça”.

Die Aussage “nehmen Erwachsene und Schulkinder jeweils 1 Kapsel ca. 2 Stunden nach dem Frühstück mittags ca. 1 Stunde nach dem Essen und abends ca. ½ Stunde nach der Mahlzeit“ ist von keinem der Programme korrekt übersetzt worden. Die wortwörtliche Wiedergabe „Yetişkinler ve okul çocukları kahvaltıdan yaklaşık olarak 2 saat, öğle yemeğinden yaklaşık olarak 1 saat ve akşam yemeğinden yarım saat sonra bir kapsül alırlar“ ist zwar mit dem Satz des Ausgangstextes identisch, aber eine Formulierung wie „yetişkinler ve okul çocuklarında kahvaltıdan yaklaşık 2 saat, öğle yemeğinden yaklaşık 1 saat ve akşam yemeğinden yarım saat sonra bir kapsül alınması önerilir“ ist in den türkischen Gebrauchsanweisungen von Arzneimitteln gebräuchlicher.

Die Untersuchung hinsichtlich des Satzbaus hat gezeigt, dass in den von den Online Übersetzungsprogrammen übersetzten Texten die Satzglieder, aber auch einzelne Wörter in den Temporalangaben, meistens an verkehrten Stellen stehen. Die Unterscheidung zwischen den Wörtern „Mahlzeit“, „Essen“, „Frühstück“ und „Abendessen“ fehlt beim Transfer ins Türkische. In der Übersetzung von „Babylon“ wurde das Wort „Kapsel“ mit dem Wort „Kap“ wiedergegeben, was völlig falsch ist. In den von „Almanca Sözlük“ und „Google Translate“ übersetzten Texten (1a und 1c) ist der Ausdruck „öngörülen sürece“ unverständlich. Trotz einigen fehlerhaften Wiedergaben sind die Texte in großem Maße verständlich, sodass mit Hilfe der online Übersetzungsprogramme der Leser den Sinn begreifen kann. Für den richtigen Gebrauch des Arzneimittels ist jedoch im Türkischen eine exakte Wiedergabe notwendig, da ansonsten unter Umständen auch Lebensgefahr bestehen würde.

Ausgangstext (1) in deutscher Sprache	Text in der Zielsprache Türkisch (1a) von „Google Translate“ übersetzt	Text in der Zielsprache Türkisch (1b) von „Babylon“ übersetzt	Text in der Zielsprache Türkisch (1c) von „Almanca Sözlük“ übersetzt	Text in der Zielsprache Türkisch (1d) von „İngilizcetürkce. gen“ übersetzt
Lecithin Dosierungsan- leitung Soweit nicht anders verordnet, nehmen Erwachsene und Schulkinder jeweils 1 Kapsel ca. 2 Stunden nach dem Frühstück mittags ca. 1 Stunde nach dem Essen und Abends ca. ½ Stunde nach der Mahlzeit (1)	lesitin dozaj Aksi takdirde yaklaşık yarım saat yemekten sonra yemeklerden sonra ve akşam, yetişkin ve okul çocukları 1 kapsül yaklaşık 2 saat sonra kahvaltı, öğle yemeği yaklaşık 1 saat öngörülen sürece	Lesitin Dosage talimatı As sonuna kadar değil farklı sipariş yetişkinler, ve okul çocukların her durumunda 1 kap yaklaşık 2 saat sonra kahvaltı öğlen yemeği yaklaşık 1 saat sonra akşam yemeği yaklaşık ½ saat sonra	Lesitin Dozaj aksi yaklaşık yarım saat yemekten sonra yemeklerden sonra ve akşam, yetişkin ve okul çocukları 1 kapsül yaklaşık 2 saat kahvaltı, öğle yemeğinden sonra yaklaşık 1 saat öngörülen sürece	Lesitin Doz talimatları Aksi halde reçete sürece, Yetişkin ve çocukların okula 1 kapsül yaklaşık 2 saat sonra Kahvaltı Öğle yemeği akşam yemeğinden sonra ve akşam yemekten sonra yaklaşık ½ saat 1 saat al

Daten zu dem aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzten Alltagstext „Patates Püresi“

Der türkische Text „Patates Püresi“ wurde von „Babylon“ als Kartoffelbrei übersetzt (siehe dazu Text 2b), wobei die übrigen 3 Programme das Wort mit „Kartoffelpüree“ wiedergegeben haben (siehe dazu Text 2a, 2c und 2d) aber mit dem Unterschied, dass in dem Text 2a zwischen den zwei Wörtern Kartoffel und Püree ein Bindestrich steht. In den Texten dazu 2c und 2d ist das ein zusammengesetztes Wort. Das Wort „Malzemeler“ ist von den Programmen „Almanca Sözlük“, „Babylon“ und „İngilizcetürkce.gen“ mit dem Wort „Zutaten“ wiedergegeben worden, wobei das Programm „Google Translate“ dafür das Wort „Materialien“ bevorzugt hat, was jedoch in den auf Deutsch verfassten Kochrezepten nicht gebräuchlich ist.

Ausgangstext (2) in türkischer Sprache	Text in der Zielsprache Deutsch (2a) von „Google Translate“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (2b) von „Babylon“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (2c) von „Almanca Sözlük“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (2d) von „İngilizcetürkce.gen“ übersetzt
<p>Patates Püresi Malzemeler: 1 kg patates 1 su bardağı süt 2 yemek kaşığı tereyağı tuz, karabiber</p> <p>Yapılışı: Patatesleri yıkayıp haşlayın, haşlandıktan sonra kabuklarını soyun.(2) Çatal yardımıyla ezip tencereye koyun.(3) Tuz ve sütü ekleyip karıştırıp tereyağını ekleyin kısık ateşte karıştırarak yağın eriyip püreyle özleşmesini sağlayın.(4) Karabiber serpip servis yapın.(5) Afiyet olsun.(6)</p>	<p>Kartoffel-Püree Materialien: 1 kg Kartoffel 1 Tasse Milch 2 EL Butter Salz und Pfeffer</p> <p>Zubereitung: Waschen und kochen Sie die Kartoffeln, dann gekocht schälen. Mit Hilfe der Gabel zerdrückt Topf. Mischen Sie die Butter, Salz und Milch zugeben, unter Rühren bei schwacher Hitze schmelzen das Öl in püreyl Stellen özleş. Mit Pfeffer bestreuen und servieren. Bon Appétit</p>	<p>Kartoffelbrei Zutaten: 1 kg Kartoffeln 1 Tassen Milch 2 EL Butter Salz und Pfeffer zum Abschmecken Zubereitung: Waschen und kochen Kartoffeln, schälen haslandıktan. Mit dem Topf und legen Sie sie beiseite. Fügen Sie Salz und der Milch und Butter bei niedriger Hitze Öl unter ständigem Rühren pureyle ozlesmesini feig. und Pfeffer abschmecken und servieren. Genießen Sie es!</p>	<p>Kartoffelpüree Zutaten: 1 kg Kartoffeln 1 Tasse Milch 2 EL Butter Salz und Pfeffer Zubereitung: Waschen und kochen Sie die Kartoffeln, dann gekocht schälen. Mit Hilfe der Gabel zerdrückt Topf. Mischen Sie die Butter, Salz und Milch zugeben, unter Rühren bei schwacher Hitze schmelzen das Öl in püreyl Stellen özleş. Mit Pfeffer bestreuen und servieren. Bon Appétit</p>	<p>Kartoffelpüree Zutaten: 1 kg Kartoffeln 1 Tasse Milch 2 El butter Salz, schwarzer Pfeffer</p> <p>Vorbereitung: Waschen und die Kartoffeln kochen, schälen, die Schalen werden später gekocht. Mit Hilfe einer Gabel über Kasserolle. Mit Salz und Butter mischen und die Milch unter ständigem Rühren bei schwacher Hitze hinzufügen, fügen Sie das Öl mit dem Püree schmelzen. Streuen Sie Pfeffer zu dienen. Bon appétit</p>

Quelle: Entnommen aus: Patates Püresi. In: Lezzetli Ev Yemekleri. Abrufbar unter: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:ksLNExlyUn8J:lezzetliivyemekleri.com/patates-puresi/+&cd=2&hl=tr&ct=clnk&gl=tr> (08. 02. 2015)

Bei der Auflistung der Zutaten wurde bei allen Übersetzungen anstatt „ein Glas“ das Wort „eine Tasse“ verwendet. „Babylon“ hat den Ausdruck „zum Abschmecken“

zusätzlich hinzugefügt, was in dem Ausgangstext in dieser Art nicht vorkommt. Anstelle des Wortes „Yapılışı“ wurde in dem Text, das von dem Programm „İngilizceturkce.gen“ übersetzt wurde, das Wort „Vorbereitung“ verwendet, was in den auf Deutsch verfassten Rezepten nicht üblich ist. In den übrigen deutschen Texten wurde dieses Wort mit „Zubereitung“ wiedergegeben, was auch geläufig ist. In den von „Google Translate“ und „Almanca Sözlük“ übersetzten Texten ist der erste Teil des 2. Satzes (Patatesleri yıkayıp haşlayın, haşlandıktan sonra kabuklarını soyun.) bis zum Komma in Form von einem Imperativsatz wie „Waschen und kochen Sie die Kartoffeln“ gegeben worden, was auch gleichbedeutend ist. Die Programme „Babylon“ und „İngilizceturkce.gen“ haben die Infinitivform bevorzugt, sind jedoch in dem 2. Teil des Satzes zu der Imperativform übergegangen, wobei aber in dem Text von „Babylon“ das Wort „haşlanmış“ unübersetzt geblieben ist.

Die Programme haben den zweiten Teil des Satzes in Form von „dann gekocht schälen“, „schälen haşlandıktan“, „dann gekocht schälen“ und „die Schalen werden später gekocht“ übersetzt und somit den originalen Text in die Zielsprache nicht richtig transferiert. Obwohl bei der deutschen Wiedergabe des dritten türkischen Satzes (Çatal yardımıyla ezip tencereye koyun) anstatt des Wortes „Kartoffeln“ entweder ein Personalpronomen hinzugefügt oder das Wort „Kartoffeln“ wiederholt werden sollte, fehlt in allen von den Programmen übersetzten deutschen Texten das entsprechende platzhaltende Wort für das Akkusativobjekt.

In den nächsten von den unterschiedlichen Programmen gebildeten 3 Sätzen (Satz 4, Satz 5 und Satz 6) ist es nicht deutlich, dass zuerst die Kartoffeln mit Hilfe einer Gabel zerdrückt, dann in einen Topf gegeben werden sollten. Der 4. Satz (Tuz ve sütü ekleyip karıştırıp tereyağını ekleyin kısık ateşte karıştırarak yağın eriyip püreyle özleşmesini sağlayın.) ist von den Programmen ins Deutsche sehr verschiedenartig transferiert worden und das Wort „özleşmesini“ ist unübersetzt geblieben. Die Verwirrung könnte durch eine Punktsetzung nach dem Wort „ekleyin“ in einem gewissen Ausmaß verhindert werden.

Das Wort „Öl“, das für „yağ“ verwendet wurde, ist unzutreffend, weil normalerweise nicht das Öl, sondern die Butter zerschmilzt. Der 5. Satz (Karabiber serpip servis yapın.) wurde von zwei Programmen in Form von „Mit Pfeffer bestreuen und servieren“ wiedergegeben, wobei „Babylon“ anstatt „bestreuen“ das Wort „abschmecken“ bevorzugt hat. Das Programm „İngilizceturkce.gen“ hat den gleichen Satz in Form von „Streuen Sie Pfeffer zu dienen“ ins Deutsche unkorrekt transferiert. Der letzte 6. Satz (Afiyet olsun) wurde von 3 Programmen als „Bon Appétit“ übersetzt (siehe dazu Text 3a, 3c und 3d), wobei „Babylon“ dafür die Aussage „Genießen Sie es“ benutzt hat, was aber in der türkischen Sprache mit der Aussage „Tadını çıkarın“ identisch wäre und bei Kochrezepten ungebräuchlich ist.

Daten zu dem aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzten Informationstext „İzafiyet Teorisi tehlikede“

Die Überschrift „İzafiyet Teorisi tehlikede“ wurde in den auf Deutsch verfassten Texten 3a und 3d in Form von „Relativitätstheorie in Gefahr“ und in dem Text 3b, der von „Babylon“ übersetzt wurde, in Form von „Relativitätstheorie ist in Gefahr“ wiedergegeben. Der Ausdruck „Versuchen Sie, diese unglaubliche Gefahr

Relativitätstheorie“ in dem von „Almanca Sözlük“ übersetzten Text 3c ist mit dem 7. Satz des Ausgangstextes 3 nicht gleichbedeutend. Die weiteren 4 Sätze, Satz 8, Satz 9, Satz 10 und Satz 11 sind von den 4 verschiedenen computerunterstützten Übersetzungsprogrammen ganz unterschiedlich übersetzt worden. Obwohl der 1. Satz (Satz 7) des 3. Ausgangstextes ein Aktivsatz ist, ist der Satz von „Google Translate“ als Passivsatz wiedergegeben worden. In der Übersetzung von „Babylon“ treten die Wörter unlogisch nacheinander auf. Man kann weder das Subjekt noch das Prädikat erkennen. In der Übersetzung von „Almanca Sözlük“ hingegen ist von einem Experiment nicht die Rede und da auch die Genetivform nicht exakt ist, kann dies als ein unvollständiger Passivsatz betrachtet werden, wobei der Satz im Ausgangstext eigentlich ein Aktivsatz ist. In der von „İngilizcetürkce.gen“ übersetzten Text 3d kann die Wortkette „Dieses unglaubliche Experiment“ mit dem Satz des Ausgangstextes als identisch bezeichnet werden, wobei der übrige Teil des Satzes dargelegt hat, dass der Sinn im Ausgangstext nicht ganz erfasst wurde.

Von allen in der Zielsprache Deutsch verfassten vier Texten ist verständlich, dass, auch wenn einige Satzglieder und Konjunktionen nicht an der richtigen Stelle stehen, nach Einsteins Theorie die Überschreitung der Lichtgeschwindigkeit nicht möglich ist. Die deutschen Wiedergaben der Sätze 9 und 10 enthalten jedoch viele Fehler bezüglich auf die Wortauswahl und Satzstruktur, deren detaillierte Analyse hier aus zeitlichen und räumlichen Gründen nicht ausführbar ist. Der Satz 11 ist mit den Sätzen, die von den Online-Übersetzungsprogrammen „Google Translate“ und „Almanca Sözlük“ übersetzt wurden, identisch, wobei derselbe Satz in den Texten 3b und 3d unvollständig und somit auch nicht verständlich ist.

Ausgangstext (3) in türkischer Sprache	Text in der Zielsprache Deutsch (3a) von „Google Translate“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (3b) von „Babylon“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (3c) von „Almanca Sözlük“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (3d) von „İngilizcetürkce.gen“ übersetzt
<p>İzafiyet Teorisi tehlikede</p> <p>Bu inanılmaz deney, ünlü fizikçi Albert Einstein'in izafiyet kanununu tehlikeye soktu. (7) Çünkü Einstein'in teorisine göre, ışık hızının aşılması mümkün değil.(8) Kütlelerin hız limiti olduğu için, boyut değiştirmek, zamanda ileri veya geriye doğru yolculuk da yapmak mümkün değil.(9) Çünkü teoriye göre</p>	<p>Relativitätstheorie in Gefahr Versuchen Sie, diese unglaublich berühmte Physiker Albert Einstein Relativitätsgesetz gefährdet wurde. Nach Einsteins Theorie, da die Lichtgeschwindigkeit nicht überschritten werden kann. Da die Masse der Geschwindigkeitsbegrenzung, die Größe, fahren vorwärts oder rückwärts in der</p>	<p>Relativitätstheorie ist in Gefahr von diesem unglaublichen, die berühmte Physiker Albert Einstein Gesetz der Relativität auf der Kippe. Da nach Einsteins Theorie, die Lichtgeschwindigkeit überschritten wird ist nicht möglich. Begrenzung der Geschwindigkeit für Masse wie es ist, ändern Sie die Größe, in der Zeit nach vorn in die richtige Richtung</p>	<p>Versuchen Sie, diese unglaubliche Gefahr Relativitätstheorie, wurde der berühmte Physiker Albert Einstein Relativitätsgesetz gefährdet. Nach Einsteins Theorie, da die Lichtgeschwindigkeit nicht überschritten werden kann. Da die Masse der Geschwindigkeitsbegrenzung,</p>	<p>Relativitätstheorie in Gefahr Dieses unglaubliche Experiment, der berühmte Physiker Albert Einstein legte das Gesetz der Relativität. Laut Einsteins Theorie, denn es ist nicht möglich, die Lichtgeschwindigkeit zu überwinden. Massenerhaltungssatz auf die Geschwindigkeitsbegrenzung,</p>

kütle ışık hızına yaklaştığı takdirde büyüyor ve sonsuza yayılıyor.(10) Yani boyut değiştiriyor.(11)	Zeit nicht möglich ist. Nach der Theorie, ob die Masse an in der Nähe der Lichtgeschwindigkeit wächst und yayılıyor immer. Also Größe ist im Wandel.	geht oder umgekehrt ist nicht möglich. Da laut der Theorie, wenn Masse ist fast Lichtgeschwindigkeit yayılıyor wächst und ist unendlich. Dies bedeutet, dass sich die Größe.	die Größe, fahren vorwärts oder rückwärts in der Zeit nicht möglich ist. Nach der Theorie, ob die Masse an in der Nähe der Lichtgeschwindigkeit wächst und yayılıyor immer. Also Größe ist im Wandel.	Größe ändern, Reise vorwärts oder rückwärts in der Zeit nicht möglich. Weil laut der Theorie, wenn nahe der Lichtgeschwindigkeit ist die Masse für immer wachsen und sind Fußgänger. Ich meine die Größe ändern
---	--	--	---	---

Quelle: Entnommen aus: Einstein Yaya Kaldı. In: *Hürriyet Yaşam*. 5. Juni 2000.

Daten zu dem aus dem Deutschen ins Türkische übersetzten Informationstext „Zu wenig öffentliches WLAN in Deutschland“

Eine detaillierte Textanalyse hat dargelegt, dass in den türkischen Wiedergaben des deutschen Textes mit dem Titel „Zu wenig öffentliches WLAN in Deutschland“ die meisten Satzglieder an verkehrten Stellen stehen und ungewöhnliche Wortketten vorkommen.

Ausgangstext (4) in deutscher Sprache	Text in der Zielsprache Türkisch (4a) von „Google Translate“ übersetzt	Text in der Zielsprache Türkisch (4b) von „Babylon“ übersetzt	Text in der Zielsprache Türkisch (4c) von „Almanca Sözlük“ übersetzt	Text in der Zielsprache Türkisch (4d) von „İngilizceturkce.gen“ übersetzt
Zu wenig öffentliches WLAN in Deutschland In vielen Ländern kommt man über öffentliche Netzwerke leicht ins Internet. (12) Oft bieten Cafés einen solchen Internetzugang an. (13) In Deutschland findet man Hotspots nur selten. (14) Der Grund dafür ist die besondere Rechtslage.(15)	Almanya'da yetersiz kamu Wi-Fi Birçok ülkede Internet üzerinde kolayca kamu ağlar rastlamak . Genellikle bu tür internet erişimi sunuyoruz Kafeler. Almanya'da nadiren noktaları bulmak . Bunun nedeni özellikle yasal bir durumdur.	Almanya'da çok az ortak WLAN\bir pek çok ülkede kamu ağlarına kolayca Internet. Internet kafeleri sık sık böyle bir internet erişimi sağlar. Biri Almanya'da bulur sadece nadiren Hotspot. Bunun nedeni, özel yasal durumu.	Birçok ülkede Almanya'da yetersiz kamu Wi-Fi Internet üzerinde kolayca kamu ağları üzerinden almak için. Genellikle bu tür internet erişimi sunuyoruz Kafeler. Almanya'da nadiren noktaları bulmak. Bunun nedeni özellikle yasal bir durumdur.	Çok az ortak Wi-Fi Almanya Kolayca internette genel ağlar üzerinden almak için birçok ülkede. Kafeler genellikle bu tür Internet erişimi sunmaktadır. Almanya'da çok nadir sıcak noktalar bulabilirsiniz. Bunun nedeni, özel mevzuat olduğunu.

Quelle: Entnommen aus: *Deutsche Welle*. Top Thema. 27. 01. 2015. Aufrufbar unter: <http://www.dw.de/zu-wenig-%C3%B6ffentliches-wlan-in-deutschland/a-18215705>

Daten zu einem aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzten Rätsel mit dem Titel „Bilmece“ und zu einigen Sätzen aus dem Roman „Eylül“

Bilmece

Keiner der von den Online-Übersetzungsprogrammen ins Deutsche übersetzten Texte ist mit dem türkischen Ausgangstext „Bilmece“ völlig identisch. In allen deutschen Texten fehlt das Subjekt „es“. Das Wort „Bilmece“ ist ins Deutsche unterschiedlich (Rätsel, Ausblenden, Riddle und Jigsaw Puzzle) transferiert worden. Die Satzteile stehen in allen deutschen Texten an verkehrten Stellen. In der Übersetzung von dem Programm „İngilizceturkce.gen“ wurde das Wort „gibi“ in dem Satz 19 mit dem Wort „als“ wiedergegeben, was völlig falsch ist. Die richtige Wiedergabe müsste „wie“ lauten.

Dem Wort „Kuran“ in dem Satz 17 wurde in den Texten 5c und 5d mit dem Wort „Koran“ wiedergegeben, wobei das online Übersetzungsprogramm „Google Translate“ stattdessen das englische Wort „Quran“ benutzt hat und in dem Text von „Babylon“ ein unverständlicher Ausdruck wie „ein Aktionsprogramm in den Bereichen Austausch“ dafür benutzt wurde. Die Sätze 18 (Elden ele dolaşır) und 19 (Mısır'a sultan gibi) stimmen mit keinem der deutschen Sätze in den Texten 5a, 5b, 5c und 5d überein.

Ausgangstext (5) in türkischer Sprache	Text in der Zielsprache Deutsch (5a) von „Google Translate“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (5b) von „Babylon“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (5c) von „Almanca Sözlük“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (5d) von „İngilizceturkce.gen“ übersetzt
Bilmece Sarıdır safran gibi(16) Okunur Kur'an gibi(17) Elden ele dolaşır (18) Mısır'a sultan gibi(19) (Altın)	Rätsel Gelb ist wie Safran Gerne lesen Quran Die Hand zu Hand Ägypten, wie der Sultan (Gold)	Ausblenden gelb Safran ist Lesen Sie wie ein Aktionsprogramm in den Bereichen Austausch, wie fließt Strom durch Ägypten, mit einem Sultan (wie Gold)	Riddle als gelbe erhalten wie Safran Lesen der Koran angesprochen zirkuliert als Sultan von Ägypten (Gold)	Jigsaw Puzzle Sarıdır als Safran Den Koran wie Lesen Zirkuliert von Hand zu hand Ägypten, wie sultan (Gold)

Quelle: Entnommen aus: Bilmece. In: *Hazırlık Sınıfları İçin Türkçe Ders Kitabı*. İbrahim Bozkurt, Zümrüt Uçar, Seval Özkurt, Evrim Koçak 2003, İstanbul: Milli Eğitim Basımevi. S. 140.

Eylül

Das Wort „Salon“ in dem ersten Satz (Satz 20) des 6. Textes ist von „Google Translate“ und „Almanca Sözlük“ mit dem Wort „Wohnzimmer“ wiedergegeben worden, wobei das Programm „Babylon“ das Wort überhaupt nicht übersetzt hat und in dem von dem Programm „İngilizceturkce.gen“ ins Deutsche übersetzte Text stattdessen „Das Fitness-Studio“ steht. Die Texte 6a und 6c sind im Vergleich zu den Texten 6b und 6c im globalen Sinne, viel verständlicher aber auf keinen Fall exakt. Nur in dem von „İngilizceturkce.gen“ übersetzten Text (6d) ist die Lokalangabe mit der richtigen Präposition in Form von „im Garten“ vollständig. In den Texten 6a und 6c fehlt sowohl die Wechselpreposition „in“ als auch der Artikel in Dativ, wobei in dem Text 6b die

Lokalangabe „bahçedekilerin“ unberührt geblieben ist. In allen 4 übersetzten Texten fehlt das Subjekt „man“. Das Hilfsverb „können“ hingegen steht zwar in den Texten 6a, 6b, 6c als konjugiertes Verb an 2. Stelle, ist aber, weil auch das Subjekt fehlt, falsch konjugiert worden und in dem Text 6d sogar in Konjunktiv II Form angewendet worden, was aber dem Ausgangstext nicht entspricht. Das Wort „Lachen“ hat nur in dem Text 6d einen Artikel, wobei in den Texten 6a und 6c das Wort ohne Artikel verwendet wurde und in dem Text 6b überhaupt nicht in die Zielsprache transferiert wurde.

Der Name „Süreyya“ in dem Satz 21 ist nur von dem Programm „İngilizceturkce.gen“ übersetzten Text unberührt geblieben, wobei in den übrigen 3 Übersetzungen unverständliche Ausdrücke dafür verwendet wurden.

Das Wort „tahammülsüzlükle“ ist interessanterweise in den Texten 6b und 6d überhaupt nicht übersetzt worden, wobei anstelle dieses Wortes in den übrigen Texten (6a und 6c) „Intoleranz“ verwendet wurde, was aber in diesem Kontext im Deutschen nicht gebräuchlich ist. Auch die Aussage „Çılgın kız!“ ist entweder ins Englische in Form von "crazy girl!" wie in dem Text 6b und "crazy Girl!" wie in dem Text 6d übersetzt worden, mit dem Unterschied, dass das Wort „girl“ in dem einen Text (6b) mit einem kleinen Buchstaben anfängt und in dem Text 6d am Anfang einen großen Buchstaben hat. In den Texten 6a und 6c wurde zwar für das Wort „kız“ das richtige Wort und zwar das Wort „Mädchen“ verwendet aber auf den Genus nicht geachtet. Auch die Wiedergabe von der Aussage „diye söylendi“ in dem Satz 21 ist in keinem der in der Zielsprache verfassten Texte exakt.

Ausgangstext (6) in türkischer Sprache	Text in der Zielsprache Deutsch (6a) von „Google Translate“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (6b) von „Babylon“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (6c) von „Almanca Sözlük“ übersetzt	Text in der Zielsprache Deutsch (6d) von „İngilizceturkce.gen“ übersetzt
Salondan, bahçedekilerin kahkahaları işitilebiliyordu.(20) Süreyya, canı sıkılanlara özgü bir tahammülsüzlükle: "Çılgın kız!" diye söylendi.(21) Balkona açılan büyük kapıdan parmaklığa dayanmış dışarıya bakan karısı dönüp: "Bu gece hava ne güzel!" dedi.(22)	Vom Wohnzimmer aus konnte Garten Lachen zu hören. Suresh , der gelangweilt spezifischen Intoleranz : "Der verrückte Mädchen!" er sagte. Zu einem großen Türöffnung stützte sich auf einen Balkon Geländer außerhalb Mit Blick auf Frau zurück : "Heute Abend das Wetter gut ist ! " er sagte.	Lassen Sie bahcedekilerin kahkahaları, können sie kaum etwas hören. Der Plejaden,, die speziell für eine Glocke sıkılanlara tahammulsuzlukle: "crazy girl!" Er wurde mir gesagt. Große Tür-zu-Gehäuse außen nach oben gegen die so , daß sie sich kehren zu seiner Frau: "Die Nacht ist herrlich!" sagte er.	Vom Wohnzimmer aus konnte Garten Lachen zu hören. Suresh, der gelangweilt spezifischen Intoleranz: "Der verrückte Mädchen!" er sagte. Stellte sich heraus, seine Frau lehnt am Geländer mit Blick auf die große Türöffnung zum Balkon: "Heute Abend das Wetter gut ist" er sagte.	Das Fitness-Studio, könnte das Lachen der Menschen im Garten İşitile. Süreyya, gelangweilt ein Tahammülsüzlükle: "crazy Girl!" Mir wurde gesagt, zu sagen. Balkonen widerstanden die Schiene aus dem Portal nach außen die Ministerin wandte sich an seine Frau: "wie schön die Luft heute Abend!" sagte er.

Quelle: Entnommen aus: *Eylül*. Mehmet Rauf, 2007. S. 5.

Die aus 8 Wörtern bestehende Partizipialkonstruktion (Partizip I) des Satzes 22 ist in keinem der übersetzten Texte richtig formuliert bzw. kombiniert und dekliniert worden. Der Satz "Bu gece hava ne güzel!" ist in keinem der ins Deutsche übersetzten Texte richtig wiedergegeben worden. Auch das Personalpronomen, das mit der Aussage „dedi“ verbunden ist und im Deutschen nicht ausgelassen werden darf, ist in die Zielsprache Deutsch falsch transferiert worden. Dabei wurde nicht darauf geachtet, dass der Satz "Bu gece hava ne güzel!" nicht von dem Mann sondern von der Ehefrau des Mannes ausgesagt wird. Dies erfordert, dass das Subjekt des Satzes 22 in der 3. Person Singular steht aber das Personalpronomen feminin ist.

Daten zu dem aus dem Deutschen ins Türkische übersetzten literarischen Text „Die Verwandlung“

Bei der Eingabe der Überschrift „Die Verwandlung“ von dem Text von Kafka (1916) haben die 2 Online-Übersetzungsprogramme, „Google Translate“ und „Almanca Sözlük“ das Wort mit dem Wort „Transformasyon“ ins Türkische übersetzt, wobei das Online-Übersetzungsprogramm „Babylon“ die Überschrift mit den 2 Wörtern „Bu dönüşüm“ und das Online-Übersetzungsprogramm „İngilizceturkce.gen“ mit dem Wort „dönüştürme“ wiedergegeben haben. In den menschlichen Übersetzungen von Günyol (1955) und Gelen (2007) hingegen wurde das gleiche Wort als „Değişim“ übersetzt, wobei in den Übersetzungen von Güney (2004) und Çakmakçı (2005) das Wort „Dönüşüm“ verwendet wurde.

Ausgangstext (7) in deutscher Sprache	Text in der Zielsprache Türkisch (7a) von „Google Translate“ übersetzt	Text in der Zielsprache Türkisch (7b) von „Babylon“ übersetzt	Text in der Zielsprache Türkisch (7c) von „Almanca Sözlük“ übersetzt	Text in der Zielsprache Türkisch (7d) von „İngilizceturkce.gen“ übersetzt
Die Verwandlung	Transformasyon	Bu dönüşüm	transformasyon	Dönüştürme
Und auf die beiden Frauen gestützt, erhob er sich, umständlich, als sei er für sich selbst die größte Last, ließ sich von den Frauen bis zur Türe führen, winkte ihnen dort ab und ging nun selbständig weiter, während die Mutter ihr Nähzeug, die Schwester ihre Feder eiligst hinwarfen, um hinter dem Vater zu laufen und ihm weiter behilflich zu sein (23).	Ve iki kadın olması, o gül, garip, o oldu gibi kendilerini büyük yük, için kadınlar tarafından ilham oldu kapı yol, etti Oradan onlara ve şimdi gitti birbirlerinden bağımsız olarak, süre Onun dikiş annesi, Acele ablam onu kalem arkasında aşağı attı Baba çalıştırın ve ona yardım etmeye devam etmek.	Ve bu iki kadına\ndesteklenen karakterler harfler (, o gül, \npedantically gibi,\nitself en büyük yük, \nlet kendini kadına\n kapı kurşun, imzalı\nbu tanımla için gitmişlerdi şimdi\nindependen tly sırasında daha fazla, \n anne, dikiş seti, bu\nSister bunların tüyü mümkün olan en kısa sürede\nthrew aşağı, bunun ardındaki\n ve bu baba daha faydalı.	Ve iki kadın açısından sahip kendisi için büyük yükünü sanki, oradan kendilerine çağırın, onu kapıya kadınları neden izin, garip gül ve Onun dikiş ve kardeş annenin kalem Baba'ya arkasında çalıştırmak ve ona yardım etmeye devam etmek aceleyle aşağı attı ise ve artık daha bağımsız oldu.	İki kadın desteklenen, o gül, garip, sanki için vardı kendisi büyük bir yüküdür. kadınlara erleşmiş kapı el salladı, kurşun Onları uzakta ve iyi gitti kendilerini daha da iken Annesi ona dikiş seti, Kardeş bahar acele dışarı, e attı arkasında Çalışmaya yardımcı olmak babası ve onu devam ediyor.

Quelle: Entnommen aus: Die Verwandlung. Franz Kafka. In: *Türkçe'de Franz Kafka ve Dönüşüm. Çeviribilimsel Karşılaştırmalı bir İnceleme*. Masterarbeit. Sevtap Konmuş, 2007, S. 216.

Konmuş (2007) weist darauf hin, dass das Wort „Dönüşüm“ die richtige Übersetzung sei und „transformasyon“ bedeuten würde. Ausgehend von dieser Erklärung müssten die Übersetzungen von den Online-Übersetzungsprogrammen „Google Translate“ und „Almanca Sözlük“ als richtig bewertet werden, da die Programme die Überschrift mit dem Wort „transformasyon“ wiedergegeben haben. „Babylon“ hat das gleiche Wort in Form von „bu dönüşüm“ und „İngilizceTürkçe.gen“ mit dem Wort „Dönüşürme“ wiedergegeben, die aber von der Bedeutung her unterschiedlich sind.

Mit den Online-Übersetzungsprogrammen „google translate“, „Babylon“ und „İngilizceTürkçe.gen“ konnte der ganze Satz 23 mit einer einzigen Eingabe übersetzt werden. Mit dem Online-Übersetzungsprogramm „Almanca Sözlük“ hingegen erfolgte der Transfer des ganzen Satzes aus dem Deutschen ins Türkische wegen der Länge des Satzes nicht. Der Text musste nach dem Wort „ab“ in der 13. Zeile in 2 Teile geteilt und nacheinander eingegeben werden, da mit diesem Programm Übersetzungen von Texten bis zu 300 Zeichen möglich sind.

Da der Satz 23 zu sehr verschachtelt ist und dazu noch aus einem literarischen Text entnommen wurde, stimmen die Wiederaufnahmen in den Übersetzungen mit denen, die im Ausgangstext vorkommen, nicht exakt überein. Auch die Auswahl der Konjunktionen ist in den in der Zielsprache verfassten Texten nicht zufriedenstellend. Wegen der Länge des Satzes sind in der Zielsprache unlogische Wortketten konstruiert worden.

Schlussfolgerung

Diese Untersuchung hat dargelegt, dass die Anwendung von „google translate“ sehr einfach ist. Es muss jedoch vor oder nach der Eingabe die Sprache des Ausgangstextes und die Zielsprache als Sprachenpaar bestimmt werden. Die Übersetzung erfolgte ohne auf das Wort „Tercüme et“ zu klicken, wobei bei „Babylon“ jedes Mal das entsprechende Sprachenpaar (Ausgangssprache und Zielsprache) ausgewählt und nach der Eingabe des Textes auf den Link „translate“ geklickt werden muss. Auf der Webseite des Online-Übersetzungsprogramms „İngilizceTürkçe.gen“ wird auf die eingegebene Sprache automatisch reagiert und der Text nach dem Klicken auf „çevir“ ins Türkische übersetzt. Bei Anwendung der Webseite des Online-Übersetzungsprogramms „Almanca Sözlük“ muss jedes Mal die Ausgangssprache und die Zielsprache bestimmt und nach der Eingabe des Textes auf den Link „çevir“ geklickt werden. Der größte Nachteil des Online-Übersetzungsprogramms „Almanca Sözlük“ ist, dass die Übersetzungen mit Texten von höchstens 300 Zeichen beschränkt sind und ein Text teilweise in das Programm eingegeben werden muss.

Dieser mit 7 Texten, 23 Sätzen und 4 online Übersetzungsprogrammen beschränkter Übersetzungsversuch hat dargelegt, dass nicht allzu kompliziert konstruierte Gebrauchs- und Informationstexte ohne weiteres von Online-Übersetzungsprogrammen, auch wenn mit einigen Fehlern aus dem Deutschen ins Türkische und umgekehrt aus der türkischen Sprache ins Deutsche, transferiert und die Übersetzungen in der Zielsprache trotz der unterschiedlichen zugrunde liegenden Sprachfamilien der Sprachen Deutsch und Türkisch global verstanden werden können. Bei schwer verständlichen Sach- bzw. Fachtexten und spezifischen Fachbegriffen hingegen sollte man beim Lesen dieser Texte achtsam vorgehen. In den von Online-

Übersetzungsprogrammen übersetzten literarischen Texten hingegen wurde festgestellt, dass, da ein Computer weder in der Ausgangskultur noch in der Zielkultur ein Sprachgefühl hat, die Feinheiten in der Ausgangssprache und in der Zielsprache nicht erkannt wurden und die Zusammenhänge den tatsächlichen Begebenheiten entsprechend nicht verwertet werden konnten. Diesbezüglich sollte die Übersetzung von literarischen Texten aufgrund ihrer Lehrstellen und Schnittstellen von Menschen erfolgen, sogar von denen, die eine professionelle Translationskompetenz angeeignet haben und für einen richtigen Transfer aus der Ausgangssprache in die Zielsprache ihr Vorwissen, Sprachwissen, Weltwissen, Fachwissen und Kultur (Kalina 1998: 269, Öncü 2015: 12, Kadrić et al. 2012: 30) gezielt einsetzen können.

Um aber genau sagen zu können, welche Textsorten und literarische Gattungen von computerunterstützten Übersetzungsprogrammen in hoher Qualität von der Ausgangssprache Deutsch oder Türkisch in die Zielsprache Türkisch oder Deutsch transferiert werden und wo und warum fehlerhafte Übersetzungen zu Stande kommen, müssten weitere wissenschaftliche Arbeiten und Übersetzungsverfahren mit verschiedenen Textarten und literarischen Gattungen durchgeführt, die Texte bis auf die kleinste Einheit analysiert und über die Richtigkeit der Wiedergaben diskutiert werden.

Es wäre wünschenswert, wenn Vorschläge für eine Verbesserung solcher computerunterstützten Übersetzungsprogramme insbesondere für das Sprachenpaar Deutsch-Türkisch erarbeitet werden könnten. Dies ist aber erst dann möglich, wenn umfangreiche Analysen durchgeführt und die Semantik beider Sprachen richtig repräsentiert, Netzwerke zu mehreren Möglichkeiten (Markow-Kette) erstellt und somit Spracherkennungssysteme zur besseren Abschätzung benötigter Wahrscheinlichkeiten ausgearbeitet werden können (vgl. Altan: 2001, Altan: 2007, und Altan und Orhan: 2006). Auch Erkenntnisse der vorangegangenen Untersuchungen aus dem Fachbereich Übersetzen und Dolmetschen oder Kontrastive Linguistik bzw. Kontrastive Grammatik (vgl. Arak: 2006, Arslan: 2015, Atlı: 2016, Baş: 2015, Johanson: 2009, Savran: 2002) können von großer Bedeutung sein.

Derzeit sollte jedoch beachtet werden, dass die Online-Übersetzungsprogramme, die ganze Sätze bzw. Textpassagen aus der türkischen Sprache ins Deutsche und umgekehrt aus der deutschen Sprache ins Türkische übersetzen, da Deutsch und Türkisch verschiedenen Sprachfamilien gehören und deswegen sehr große Unterschiede aufweisen, den Sinn sehr selten erfassen. Der übersetzte Text sollte zur Sicherheit immer von Fachkundigen gelesen werden. Eine weitere Kontrollmöglichkeit könnte dadurch erzeugt werden, wenn übersetzte Passagen mit verschiedenen Programmen stückweise mehrmals übersetzt oder in eine Drittsprache - z. B. ins Englische übersetzt und so geprüft werden. So können diese Passagen eine gute Orientierung für den eigenen Text sein. Wenn es aber um feststehende Aussagen bzw. Ausdrücke geht, ist ein hohes Maß an Aufmerksamkeit erforderlich.

Literaturverzeichnis

Altan, Zeynep (2007): Dil Modellemede Belirsizlik Probleminin Etmenlenmiş Dilbilgisi Modeli ile giderilmesi. *Çukurova Üniversitesi Türkoloji Araştırmaları Merkezi*. Verfügbar unter: http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/zeynep_altan_dil_modelleme_belirsizlik.pdf [letztes Zugriffsdatum 12. 12. 2016]

- Altan, Zeynep/Orhan, Zeynep** (2006): Anlam Belirsizliği İçeren Türkçe Sözcüklerin Hesaplamalı Dilbilim Uygulamalarıyla Belirginleştirilmesi. *Çukurova Üniversitesi Türkoloji Araştırmaları Merkezi*. Verfügar unter: http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/anlam_belirsizligi.pdf. [letztes Zugriffsdatum 12. 12. 2016]
- Altan, Zeynep** (2001): *Formal Diller ve Soyut Makineler Ders Kitabı*, İstanbul Üniversitesi Yayını.
- Arak, Hüseyin** (2006): İkinci Yabancı Dil Olarak Almancanın Öğrenilmesinde İngilizcenin ve Karşılaştırmalı Dilbilgisinin Rolü. *Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*. Sayı : 21 Yıl : 2006/2. ss.205-216.
- Arslan, Müge** (2015): Türkçe ve Almanca Arasındaki Sözde Eş Değerler. *Edebiyat Fakültesi Dergisi/ Journal of Faculty of Letters (EFD / JFL)* Cilt/Volume 32 Sayı/Number 1 (Haziran/June 2015)
- Atlı, Mehmet Halit** (2016): L1'i Türkçe olan Gençlerde Almanca Sözdizimi Edinimi Sıralaması. *Akademik Bakış Dergisi*, 56. Juli August 2016. <http://www.akademikbakis.org/dergi/11i-turkce-olan-genclerde-almanca-sozdizimi-edinim-siralamasi201608.pdf>
- Baş, Nurhan** (2015): Federal Almanya'da Yayımlanan Türkçe Günlük Gazetelerin Dil Kullanımı Üzerine. *Die Gaste*. SAYI: 35 / Ocak-Şubat 2015.
- Bozkurt, İbrahim/Uçar, Zümrüt/Özkurt, Seval/Koçak, Evrim** (2003): *Hazırlık Sınıfları için Türkçe Ders Kitabı*. 158 s. S. 140. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Çakmakçı, Osman** (2005): *Dönüşüm*. İstanbul: Babil Yayınları.
- Gelen, Arif** (2003): *Değişim*. İstanbul: Sosyal Yayınları.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun** (1997): *Wissenschaftliche Grundlagen für die Evaluierung von Übersetzungsleistungen*. In: Fleischmann, Eberhard/ Kutz, Wladimir/ Schmitt, Peter (Ed.): Die Evaluation von Übersetzungsleistungen. Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Narr. 573-577.
- Güney, Tevfik Evrim** (2004): *Dönüşüm*. İstanbul: Bordo-Siyah Klasik Yayınları.
- Günyol, Vedat** (1991): *Değişim*. Ankara: Yaba Yayınları.
- Günyol, Vedat** (1955): *Değişim*. İstanbul: Yeni Ufuklar Yayınları.
- Hönig, Hans/ Kussmaul, Paul** (1982): *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Johanson, Lars** (2009): *Türk Dili Haritası üzerinde Keşifler*. çev. N. Demir & E. Yılmaz. Ankara: Grafiker.
- Kadrić, Mira / Kaindl, Klaus/ Cooke, Michele** (2012): *Translatorische Methodik*. 5. Auflage. Wien: Facultas.
- Kafka, Franz** (1999): *Dönüşüm*. Çev. Ahmet Cemal, İstanbul: Can Yayınları.
- Kafka, Franz** (1915): *Die Verwandlung*. Leipzig: Kurt Wolf Verlag.
- Kalina, Slyvia** (1998): *Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Narr.
- Konmuş, Sevtap** (2007): *Türkçe'de Franz Kafka ve Dönüşüm. Çeviribilimsel Karşılaştırmalı bir İnceleme*. Magisterarbeit. 292 S. Ankara.
- Öncü, Mehmet Tahir** (2015): Basiswissen für Dolmetscher- Deutschland und die Türkei. Berlin: Frank& Timme Verlag. Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Rauf, Mehmet** (2007): *Eylül*. İstanbul: İskele Yayıncılık San. Ve Tic. Ltd. Şti.
- Savran, N. Zehra** (2002): Cevapta Açıklama İsteyen Soru Zamirleri "Welch_ / Was Für Ein_ / Was" Türkçede Hangi Anlamlarla Karşılır? *G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi Cilt 22, Sayı 1(2002)*, 231-239.

Internetadressen der Online-Übersetzungsprogramme

Almanca Sözlük. Verfügbar unter: <http://www.sozluk.net/almanca-turkce-ceviri> [letztes Zugriffsdatum 09. 02. 2015]

Babylon. Verfügbar unter : <http://translation.babylon.com> [letztes Zugriffsdatum 09. 02. 2015]

google translate. Verfügbar unter: <https://translate.google.com> [letztes Zugriffsdatum 09. 02. 2015]

İngilizceturkce.gen. Verfügbar unter: <http://www.ingilizceturkce.gen.tr> [letztes Zugriffsdatum 09. 02. 2015]

Quellen der Online-Texte

Einstein Yaya Kaldı. In: Hürriyet Yaşam. Stand: 5 Juni 2000. Einstein Yaya Kaldı. Verfügbar unter: <http://hurarsiv.hurriyet.com.tr/go ster/printnews.aspx?DocID=-159416> [letztes Zugriffsdatum 08. 01. 2015]

Patates Püresi. In: Lezzetli Ev Yemekleri. Verfügbar unter: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:ksLNExlyUn8J:lezzetlievyemekleri.com/patates-puresi/+&cd=2&hl=tr&ct=clnk&g=tr> [letztes Zugriffsdatum 19. 12. 2014]

Zu wenig öffentliches WLAN in Deutschland. In: Deutsche Welle. Top Thema. Stand: 27. 01. 2015. Verfügbar unter: <http://www.dw.de/zu-wenig-%C3%B6ffentliches-wlan-in-deutschland/a-18215705> [letztes Zugriffsdatum 09. 02. 2015]